

Т. С. Табаченко

T. S. Tabachenko

*ФГБОУ ВО «Сахалинский государственный университет», Южно-Сахалинск*

*Sakhalin State University, Yuzhno-Sakhalinsk*

*tabachenco@mail.ru*

## ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ ЕДИНИЦА

### КАК ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ КОМПОНЕНТ

### ИНОЯЗЫЧНОГО ОБРАЗОВАНИЯ ШКОЛЬНИКОВ

### PHRASEOLOGICAL UNIT AS A LINGUOCULTUROLOGICAL

### COMPONENT OF FOREIGN LANGUAGE EDUCATION OF PUPILS

**Аннотация.** В статье рассматриваются вопросы формирования лингвокультурологического компонента общекультурных компетенций школьников, способствующего осознанию иностранного языка как формы выражения национально-культурной специфики изучаемого языка. Важная составляющая лингвокультурологического компонента – анализ фразеологических единиц с национально-культурным компонентом значения. Изучение подобного языкового материала способствует осознанию иностранного языка как формы выражения национальной культуры, пониманию взаимосвязи языка и истории народа, национально-культурной специфики изучаемого языка, освоению норм речевого этикета, культуры межнационального общения.

**Abstract.** The article deals with the formation of the linguoculturological component of the general cultural competences of schoolchildren, contributing to the awareness of a foreign language as a form of expression of the national and cultural specifics of the language being studied. An important component of the linguoculturological component is the analysis of phraseological units with a national-cultural component of meaning. The study of such linguistic material contributes to the awareness of a foreign language as a form of expression of national culture, understanding of the relationship between the language and the history of the people, the national and cultural specifics of the language being studied, the development of the norms of speech etiquette, the culture of interethnic communication.

**Ключевые слова:** практика преподавания иностранного языка, социокультурная / межкультурная и культурологическая компетенции, фразеологическая единица в лингвокультурологическом аспекте.

**Keywords:** practice of teaching a foreign language, socio-cultural / intercultural and cultural competence, phraseological unit in the linguocultural aspect.

Обучение иностранному языку представляет собой сложный процесс, направленный на совершенствование иноязычной компетенции обучающихся, что в свою очередь не только способствует снятию языкового барьера на межкультурном уровне общения, но и формированию межкуль-

турной компетенции, частью которой является лингвокультурологический компонент.

Современные ФГОС школьного обучения иностранным языкам определяют содержание названных компетенций следующим образом:

- *«социокультурная/межкультурная компетенция — приобщение к культуре, традициям, реалиям стран/страны изучаемого языка в рамках тем, сфер и ситуаций общения, отвечающих опыту, интересам, психологическим особенностям учащихся основной школы на разных ее этапах; формирование умения представлять свою страну, ее культуру в условиях межкультурного общения»*[9, с. 3–4].

В свою очередь культуроведческая компетенция определяется ФГОС школьного изучения родного языка так:

- *«культуроведческая компетенция предполагает осознание родного языка как формы выражения национальной культуры, понимание взаимосвязи языка и истории народа, национально-культурной специфики русского языка, освоение норм русского речевого этикета, культуры межнационального общения; способность объяснять значения слов с национально-культурным компонентом»* [10, с. 9].

Несмотря на сопряженность понятий «язык» и «культура», следует подчеркнуть, что в практике преподавания иностранных языков культурная компетенция не совпадает с языковой, но может в определенных условиях составлять части одной компетенции. Так, по мнению В. Н. Телия, «переключение языковой компетенции в культурную основано на интерпретации языковых знаков в категориях культурного кода. Владение такого рода интерпретацией и есть культурно-языковая компетенция» [13, с. 227].

Отмечая взаимосвязь двух моделей мира – концептуальной и языковой, – Ю. С. Степанов предостерегает от их взаимной подмены: «Нельзя переносить языковую модель на предметную область культуры и, напротив, модель культуры на предметную область языка» [12, с. 74]. Ю. С. Степанов призывал к тому, чтобы выработать особый, более общий аппарат понятий, приложимый и к лингвистической теории, и к теории культуры. Этот аппарат и составляет терминологический, понятийный фундамент лингвокультурологии.

Следовательно, задача учителя иностранного языка с точки зрения лингвокультурологии – «эксплицировать культурную значимость языковой единицы («культурные знания») путем соотнесения прототипной ситуации фразеологизма или другой языковой единицы, их символического

прочтения с известными «кодами» культуры. Культурные знания – это часть культурно-языковой компетенции говорящего на данном языке» [6, с. 10].

Существующая практика преподавания иностранного языка свидетельствует о том, что на занятиях обучение фактам иноязычной культуры происходит в разрозненном виде, процесс формирования иноязычной культурно-языковой компетенции нередко носит фрагментарный, а не системный характер. Как следствие, фактический уровень сформированности более общей – социокультурной/межкультурной – компетенции учащихся зачастую не соответствует выдвигаемым программным требованиям и является недостаточным для успешного межкультурного общения.

Тем не менее, следует отметить, что в практике преподавания иностранного языка уже наметилась тенденция включения дидактического материала, содержащего единицы номинативной системы языка с национально-культурным компонентом значения, в которых культурно-значимая информация представлена в денотативном и коннотативном значении слова. Однако в теории обучения в целом проблема формирования лингвокультурологического компонента социокультурной/межкультурной компетенции в преподавании иностранного языка остается недостаточно изученной: не получило всестороннего освещения само понятие, не разработана система методов и приемов обучения, обеспечивающих развитие межкультурной компетенции.

Таким образом, в современных лингводидактических и лингвокультурологических исследованиях применительно к отечественной традиции преподавания иностранных языков наметились следующие противоречия: 1) между научным описанием языка и практическим применением лингвистических концепций к разработке конкретных систем обучения; 2) между культурноносным потенциалом иностранного языка, интегрированием культуры в содержание обучения и развитием в связи с этим личности обучаемого.

Обозначая данные противоречия, отметим, что лингводидактика до сих пор не нашла еще широкого «пошагового» отражения в содержании учебных материалов решения этих противоречий: нет четкого описания и классификации интенций и способов реализации процесса интеграции лингвокультурологического компонента в обучающий процесс, не прослеживается лингводидактической и методической направленности на моделирование речевого поведения личности с учетом культурной специфики в условиях межкультурной коммуникации.

Принимая во внимание, что главной целью преподавания иностранных языков является иноязычное общение и выход в коммуникацию с представителями других культур в наиболее разносторонне подготовленном для этого состоянии, проблема включения лингвокультурологического компонента в процесс обучения иностранному языку становится особо актуальной. Интенсивное развитие межкультурного общения на разных уровнях, осознание принадлежности к единому межкультурному пространству требуют достижения понимания между носителями различных языков и культур. Очевидно, что практические потребности межкультурной коммуникации задают направление новых теоретических поисков и приводят к переосмыслению устоявшихся и традиционных подходов к преподаванию иностранных языков.

В определении сущности лингвокультурологического компонента изучения иностранного языка мы руководствовались дефинициями термина «лингвокультурология», сложившимися в лингвистической литературе. Этот термин возник в связи с работами фразеологической школы В.Н. Телия [13, 14] и публикациями В. В. Воробьева [2, 3, 4], В. А. Масловой [6, 7].

Также серьезные исследования в изучении влияния культуры на язык были осуществлены Е. М. Верещагиным и В. Г. Костомаровым. В своей работе «Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного» [1] они заложили теоретический фундамент лингвострановедения.

Данное научное направление получило несколько близких по содержанию, но отличающихся важными нюансами определений. За основу мы взяли определение Воробьева В. В.: лингвокультурология – это «комплексная научная дисциплина, изучающая взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в его функционировании и отражающая этот процесс как целостную структуру единиц в единстве их языкового и внеязыкового (культурного) содержания» [4, с. 26].

В научной литературе в изучении проблемы «язык и культура» как ядра лингвокультурологического направления наметилось несколько подходов. Первый подход исходит из одностороннего воздействия культуры на язык. С изменением действительности меняются культурно-национальные стереотипы и сам язык [6, с. 34].

Второй подход ставит своей задачей решение вопроса об обратном воздействии языка на культуру, который пока остается открытым и остро дискуссионным. На основе понимания языка как духовной силы (В. Гум-

больдт, А. А. Потебня) была выдвинута гипотеза лингвистической относительности Сепира-Уорфа, согласно которой каждый народ видит мир сквозь призму родного языка, отражая действительность в «языковой картине мира» [8, с. 29].

Третий подход основан на идее взаимосвязи и взаимодействия языка и культуры. «Язык – составная часть культуры; основной инструмент ее усвоения – это действительность нашего духа. Язык выражает специфические черты национальной ментальности. С другой стороны, культура включена в язык, так как вся она смоделирована в тексте» [7, с. 107]. В рамках именно этого подхода развивается современная лингвокультурология, перед которой стоят как теоретические цели, так и прикладные лингводидактические задачи.

Базовым для лингвокультурологического компонента межкультурной компетенции является понятие культурной коннотации. В самом общем виде это интерпретация денотативного или образно мотивированного аспектов значения в категориях культуры [13, с. 214]. Именно фразеология наиболее ярко передает неповторимую самобытность языка и культуры. Средством воплощения культурно-национальной специфики фразеологизмов служит образное основание (включающее также культурно маркированные реалии), а способом указания на эту специфику является интерпретация образного основания в знаковом культурно-национальном пространстве.

Современная фразеологическая система является одним из объектов изучения в лингвокультурологии, которая «исследует прежде всего живые коммуникативные процессы и связь используемых в них языковых выражений с синхронно действующим менталитетом народа» [13, с. 218].

Лингвокультурологический анализ культурно-национальной коннотации фразеологизмов показывает их способность служить эталонами и стереотипами обыденного менталитета народа, выполняя на этой основе функции культурных знаков, выступая в языке в роли знаков-микротекстов.

В сфере фразеологии отражается видение мира, национальная культура, традиции и обычаи данного народа.

Наиболее богатыми лингвострановедческой информацией оказываются фразеологические единицы, имеющие в своем составе топонимы, имена собственные (исторические персонажи или литературные герои), названия еды и растений, названия предметов домашнего обихода и т.п. Именно в этих фразеологизмах проявляются национально-специфические моменты отражения и восприятия окружающей действительности.

Фразеологические единицы, отражая в своей семантике длительный процесс развития культуры народа, фиксируют и передают от поколения к поколению культурные установки и стереотипы, эталоны и архетипы. Это душа всякого национального языка, в которой неповторимым образом выражаются дух и своеобразие нации.

Фразеологию рассматривают как фрагмент языковой картины мира. Фразеологические единицы всегда обращены на субъект, т.е. возникают они не столько для того, чтобы описывать мир, сколько для того, чтобы его интерпретировать, оценивать и выражать к нему субъективное отношение.

Телия В. Н. пишет, что фразеологический состав языка – это «зеркало, в котором лингвокультурная общность идентифицирует свое национальное самосознание» [13, с. 214]. Именно фразеологизмы как бы навязывают носителям языка особое видение мира, ситуации. При этом разные типы фразеологизмов, на что неоднократно указывала В.Н. Телия, по-разному отражают культуру. Язык является лишь механизмом, способствующим кодированию и трансляции культуры.

Таким образом, перед учителем иностранного языка стоит чрезвычайно важная задача – формирование у учащихся не только общеучебных умений: работа с книгой, с текстом, со справочником, умение рассказывать, рассуждать, логически и последовательно развивать свою мысль, – но и формирование социокультурной / межкультурной компетенции. А самое главное – иностранный язык используется как средство удовлетворения не только познавательных, но и личностных интересов, а именно: познание мира, окружающей среды, а возможно, впоследствии – как необходимое условие жизни и деятельности в международном пространстве.

Оптимально организованный процесс преподавания иностранного языка может подготовить личность к адекватному и толерантному восприятию чужой культуры, что ведет к нивелированию национальных стереотипов и сложившихся предрассудков. В результате достигается признание равноценности и равноправия культур. Задачей времени является сегодня «вооружение» учащихся общекультурными знаниями, навыками и умениями, позволяющими участвовать в межкультурной коммуникации, а также анализ и систематическое сравнение с собственной культурной спецификой.

### **Список литературы**

1. *Верещагин, Е. М.* Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. 5-е изд. / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. Москва: Русский язык, 2001. 248 с. Текст: непосредственный.

2. *Воробьев, В. В.* Культурологическая парадигма русского языка: Теория описания языка и культуры во взаимодействии / В. В. Воробьев. Москва: Ин-т рус. яз. им. А. С. Пушкина, 1994. 75 с. Текст: непосредственный.
3. *Воробьев, В. В.* Лингвокультурологическая парадигма личности / В. В. Воробьев. Москва: Рос. ун-т дружбы народов, 1996. 169 с. Текст: непосредственный.
4. *Воробьев, В. В.* Прагматические аспекты лингвокультурологии / В. В. Воробьев. Текст: непосредственный // Социопрагматика и преподавание иностранных языков: сборник научных трудов. Москва: МГИМО, 1997. С. 23–29.
5. *Гальскова, Н. Д.* Современная методика обучения иностранному языку / Н. Д. Гальскова. 2-е изд., перераб. и доп. Москва: Аркти, 2003. 191 с. Текст: непосредственный.
6. *Маслова, В. А.* Введение в лингвокультурологию / В. А. Маслова. Москва: Наследие, 1997. 207 с. Текст: непосредственный.
7. *Маслова, В. А.* Лингвокультурология / В. А. Маслова. Москва: Академия, 2001. 208 с. Текст: непосредственный.
8. *Ольшанский, И. Г.* Этно(психо)семантика и национально-культурное своеобразие языков / И. Г. Ольшанский. Текст: непосредственный // Проблемы этносемантики: сборник обзоров. Москва: ИНИОН РАН, 1998. С. 29–51.
9. *Примерные программы по учебным предметам. Иностранный язык. 5–9 классы.* Москва: Просвещение, 2016. 43 с. Текст: непосредственный.
10. *Русский язык. Рабочие программы. Предметная линия учебников Т. А. Ладыженской, М. Т. Баранова, Л. А. Тростенцовой и других. 5–9 классы: пособие для учителей общеобразовательных учреждений / М. Т. Баранов, Т. А. Ладыженская, Н. М. Шанский [и др.].* Москва: Просвещение, 2016. 111 с. Текст: непосредственный.
11. *Степанов, Ю. С.* В мире семиотики: вводная статья / Ю. С. Степанов. Текст: непосредственный // Семиотика: антология / сост. Ю. С. Степанов. Москва: Академический Проект; Екатеринбург: Деловая книга, 2001. С. 5–44.
12. *Степанов, Ю. С.* Константы мировой культуры. Алфавиты и алфавитные тексты в период двоеверия / Ю. С. Степанов, С. Г. Проскурин. Москва: Наука, 1993. 157 с. Текст: непосредственный.
13. *Телия, В. Н.* Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. Москва: Языки русской культуры, 1996. – 286 с. Текст: непосредственный.
14. *Телия, В. Н.* Язык и общество. О феномене воспроизводимости языковых выражений / В. Н. Телия. Текст: непосредственный // Язык, сознание, коммуникация: сборник статей / отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. Москва: МАКС Пресс, 2005. Вып. 30. С. 4–42.
15. *Тер-Минасова, С. Г.* Язык и межкультурная коммуникация / С. Г. Тер-Минасова. Москва: Слово, 2000. 262 с. Текст: непосредственный.
16. *Щерба, Л. В.* Преподавание иностранных языков в средней школе. Общие вопросы методики / Л. В. Щерба. 2-е изд. Москва: Высшая школа, 1974. 112 с. Текст: непосредственный.